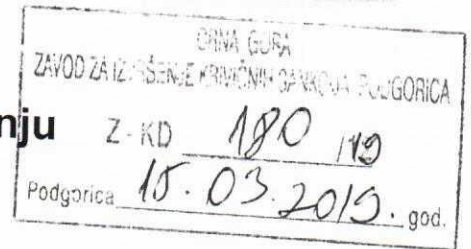




## Memorandum o razumijevanju između:



Ime: **Zavod za izvršenje krivičnih sankcija**  
(u daljem tekstu: **ZIKS**)

Zakonski predstavnik  
g. Milan Tomić, direktor

Adresa:  
Velje brdo bb, Podgorica 81000

i

Ime: **Help-Hilfe zur Selbsthilfe**  
(u daljem tekstu: **Help**)

Pravni status:  
Njemačka nevladina organizacija,  
registrovana u nadležnom sudu u Bonu

Broj registracije:  
VR 4650

Adresa:  
Reuterstr. 39, 53115 Bonn

Poreske karakteristike:  
Registrovana u poreskom odjeljenju u Bonu,  
broj: 205-5764-0851

Zakonski predstavnik:  
Karin Settele

u okviru projekta  
**"Podrška socio-ekonomskoj stabilnosti u  
regionu Zapadnog Balkana 2019-2020"**

Projektna komponenta sa Zavodom za  
izvršenje krivičnih sankcija: Traktor, plastenik,  
oprema za kuhinju, presa i mesalica za

Name: **Institute for the Execution of Criminal Sanctions**,  
(hereinafter referred as to **the Institute**)

Legal Representative:  
Mr. Milan Tomic, Director

Address:  
Velje brdo bb, Podgorica 81000

and

Name: **Help- Hilfe zur Selbsthilfe**  
(hereinafter referred to as **Help**)

Legal status:  
non-governmental organization in Germany  
registered at County Court Bonn

Registration number:  
VR 4650

Address:  
Reuterstr. 39, 53155 Bonn

Fiscal characteristics:  
registered at tax office Bonn,  
number: 2055764-0851

Legal Representative:  
Karin Settele,

within the project  
**"Support to socio-economic stability in the  
western Balkans region 2019-2020"**

Project component with the Institute for the  
Execution of Criminal Sanctions: tractor,  
greenhouse, kitchen equipment, press and

proizvodnju blokova i stručne obuke zatvorenika.

S obzirom na to da njemačko Ministarstvu vanjskih poslova, preko Pakta za Stabilitnost za jugoistočnu Evropu, je odobrilo € 15.000,00 za potrebe finansiranja ove komponente projekta u Crnoj Gori za finansijsku godinu 2019., dok će Zavod za izvršenje krivičnih sankcija obezbijediti € 15.000,00 u 2019. godini. Zavod za izvršenje krivičnih sankcija će izvršiti uplatu sredstva na žiro račun Helpa broj 540-7739-14.

Ovim su se Zavod za izvršenje krivičnih sankcija i Help saglasili o sljedećim obavezama:

## **OBAVEZE STRANA:**

### **1. Zavod za izvršenje krivičnih sankcija**

1.1. Zavod za izvršenje krivičnih sankcija se slaže i podržava sprovođenje svih aktivnosti projekta.

1.2. Zavod za izvršenje krivičnih sankcija se slaže da podrži projekat finansiranjem min. 50% njegove vrijednosti direktnih troškova (oprema i stručna obuka). Doprinos Zavoda za izvršenje krivičnih sankcija će biti omogućen u 2019. godini.

1.3. Zavod za izvršenje krivičnih sankcija pruža sve potrebne informacije i podršku i saraduje sa Helpom na sprovođenju projekta.

### **2. Zavod za izvršenje krivičnih sankcija**

2.1. ZIKS se slaže sa instalacijom dodatne opreme.

2.2. ZIKS se slaže sa ostvarivanjem specifičnih stručnih obuka i edukacijom osuđenika radi dobijanja sertifikovanih znanja i vještina - time stvara mogućnosti odgovarajućeg radnog angažovanja osuđenika prilikom izvršenja kazne i uspješne reintegracije u društvo nakon izdržavanja kazne.

concrete mixer for block production and vocational training for prisoners.

Given that the German Foreign Ministry, through the Stability Pact for South East Europe, has approved € 15.000,00 for this project component in Montenegro for the financial year 2019 while € 15.000,00 will be provided by the Institute for the Execution of Criminal Sanctions in 2019. The Institute for the Execution of Criminal Sanctions will transfer the co-financing funds to Help's bank account 540-7739-14.

The following obligations are hereby agreed by Institute for the *Execution of Criminal Sanctions* and Help:

## **OBLIGATIONS OF THE PARTIES:**

### **1. Institute for the Execution of Criminal Sanctions**

1.1 Institute for the Execution of Criminal Sanctions agrees with and supports the implementation of all project activities.

1.2. The Institute for the Execution of Criminal Sanctions agrees to support the project by financing min. 50% of the value of direct inputs (equipment and vocational training). The Institute for the Execution of Criminal Sanctions contribution will be made available for the second phase of the project in 2019.

1.3. The Institute for the Execution of Criminal Sanctions provides all the necessary information and support, and cooperates with Help in the implementation of the project

### **2. The Institute for the Execution of Criminal Sanctions**

2.1. The Institute agrees with the installation of additional equipment.

2.2. The Institute agrees with the realization of specific professional trainings and education of convicts to obtain certified knowledge and skills – thus creating possibilities of appropriate work engagement of convicts during the execution of sentence and successful reintegration into society after serving the sentence time

2.3. ZIKS saraduje sa Helpom na relevantnim aktivnostima koje doprinose boljoj resocijalizaciji osuđenika i poboljšanju programa tretmana.

2.4. ZIKS prenosi Help-u kontribuciju (u daljem tekstu Doprinos) od min. 15.000,00 EUR u 2019. kao učešće u realizaciji projekta.

### 3. Help-Hilfe zur Selbsthilfe

3.1 Help će preuzeti odgovornost za implementaciju projekta finansiranog od strane njemačkog Ministarstva vanjskih poslova.

3.2. Help će implementirati projekat u skladu sa važećim propisima u Crnoj Gori i u skladu sa pravilima propisanim od strane njemačkog Ministarstva vanjskih poslova.

3.3. Help će pripremiti svu potrebnu dokumentaciju za oslobađanje plaćanja PDV-a i predati je nadležnom ministarstvu radi izdavanja poreske potvrde.

3.4. Help je počeo sa operacijom u skladu sa odobrenjem projektnog zahtjeva od strane njemačkog Ministarstva vanjskih poslova, januar 2019. godine.

3.5. Help se obavezuje da opremi kuhinju, poljoprivredni sektor i proizvodnju betonskih blokova sa dodatnom opremom.

3.6. Help će organizovati stručne obuke za kuvare i platenicku proizvodnju; obuku će obezbediti licencirani provajder obuke

3.7. Help sve predmete nabavljene po ovom ugovoru predati ZIKS-u. Nakon predaje, sva pitanja vezana za ove radove i opremu, uključujući i ona u vezi sa garancijama, održavanjem i neophodnim popravkama, ce se direktno rješavati od strane ZIKS-a.

### 4. Kontrola i izvještavanje

4.1. Help će pripremiti periodične izvještaje na zahtjev njemačkog Ministarstva inostranih poslova koje finansira projekat. Partneri su

2.3. The Institute cooperates with Help on relevant activities contributing to better re-socialization of convicts and improvement of the treatment programme.

2.4. The Institute transfers to Help a contribution (hereinafter the Contribution) of min. 15.000,00 EUR in 2019 as participation towards the realization of the project.

### 3. Help – Hilfe zur Selbsthilfe

3.1. Help will assume the responsibility for the implementation of the German Foreign Ministry funded operation.

3.2. Help will implement the operation according to the current rules and regulations in Montenegro and the rules and regulations established by the German Foreign Ministry.

3.3. Help will prepare all the necessary documentation for VAT exemption for the project and submit it to the Ministry in charge for issuing of tax exemption certificate.

3.4. Help starts the operation in accordance with the project request approved by the German Foreign Ministry in January 2019.

3.5. Help will undertake to equip the kitchen, agricultural sector and production of concrete blocks with additional equipment.

3.6. Help will organize vocational trainings for cooks and greenhouse production; the training will be provided by a licensed training provider.

3.7. Help will hand over all items procured under this agreement to the Institute. After handing over, all matters related to these works and equipment provided, including those concerning guarantees, maintenance and necessary repairs, will be handled directly by the Institute.

### 4. Monitoring and reporting

4.1. Help will prepare interim report(s) required for the German Foreign Ministry that is financing the project. The partners acknowledge the right

saglasni da finansijer vrši monitoring i ocjenjuje tok radova u svako doba. Partneri priznaju izvore finansiranja za gore pomenuti projekat, javno i kada se god za to postoje mogućnosti.

## 5. Čuvanje poslovne tajne

5.1. Sve strane su saglasne o poverljivosti svih podataka korišćenih u okviru saradnje. Sva dokumentacija i informacije su isključivo namenjeni internoj upotrebi i ne mogu se koristiti u druge svrhe bez pisane saglasnosti od strane Help-a i ZIKS-a

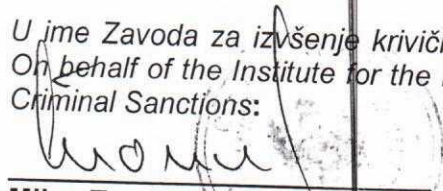
## 6. Prelazne i završne odredbe

6.1. Uslovi ovog Memoranduma mogu biti modifikovani međusobnim sporazumom partnera isključivo u pismenoj formi. Nema usmenih uslova i dogovora. Bilo kakva pitanja ili neslaganja između strana će biti riješena međusobnim sporazumom strana. Ukoliko se ovakav način dogovaranja pokaže nemogućim, onda će rješenje spora biti predmet nadležnog suda u Podgorici.

6.2. elp zadržava pravo otkazivanja ovog Memoranduma u slučaju da druga strana potpisnica ne ispuni svoje obaveze preuzete Memorandumom.

6.3. Ovaj Memorandum je pripremljen i potpisan i na svakoj strani ovjeren inicijalima u 4 primjeraka. Svaki od potpisnika će zadržati po dvije originalne verzije. Verzija memoranduma na crnogorskom jeziku će biti korišćena za rješavanje bilo kakvog spora.

*U ime Zavoda za izvršenje krivičnih sankcija/  
On behalf of the Institute for the Execution of  
Criminal Sanctions:*

  
Milan Tomic  
Direktor/The Director

*U ime Help-a/On behalf of Help:*

  
Klaus Mock  
Šef kancelarije/Regional Coordinator



of the funding bodies to monitor and evaluate the progress of works at any time. The partners acknowledge the sources of funding for the project referred to above, publicly and whenever opportunities arise.

## 5. Clause on confidentiality

5.1. The parties' signatory to this MoU agree on the confidentiality of all data used within the frame of the cooperation. All documents and information shall remain for internal use only and cannot be used for other purposes without written approval from Help and the Institute

## 6. General terms and conditions

6.1. The terms and provisions of this MoU may be modified by mutual agreement between the partners only in written form. There are no verbal conditions and agreements. Any questions and disputes between the parties arising out of this MoU shall be settled by mutual agreement of the parties. Should this mode of agreement prove impossible the resolution shall be subject to the jurisdiction of the court in Podgorica.

6.2. Help reserves the right of cancellation of this MoU in case one of the other parties does not fulfill its obligations accepted through this MOU

6.3. This MoU has been prepared and signed and each page initialed in 4 copies. Each signatory will retain two originals. The version of the MoU in Montenegrin language will be used for the purpose of settling any disputes.

Datum / date: 15.03.2019.  
Mjesto / place: Podgorica